



UTANRIKSDEPARTEMENTET

Terminologikurs, Soria Moria, Oslo - 10.10.2012

Eit lite termprosjekt

Sylvi Dysvik

EØS-sekretariatet, UD



Føremålet med eit termprosjekt

- Avgrensing
 - Kven skal bruke termane?
 - Kva skal dei brukast til?
- Omgrep, omgrepssystem
 - Overtermar/undertermar
- Utarbeiding av definisjonar
 - Innhald – kva kjenneteiknar omgrepet?
 - Omfang – kva omfattar omgrepet?
- Termval/termdanning
 - Språkleg korrekte termar – pålitelege kjelder
 - Éin term for eitt omgrep

Verktøy

- Tekstbehandlingsprogram
- Database
- Rekneark
- Termregistreringsverktøy (t.d. som del av omsetjingsprogram)
- Wiki-produkt
- Eigenutvikla programvare



UTANRIKSDEPARTEMENTET

Presentasjonsform

- Trykt form (ordbok)
- Utskrift (termliste)
- På skjerm (= registreringsverktøyet)
- Termbase
- Internett
- Kombinasjoner av dette

Omsetjingsretta terminologi

- To- eller fleirspråkleg termregistrering.
- Termarbeidet er ein integrert del av omsetjingsarbeidet.
- Vekt på utveljing og registrering av sentrale termar.
- Ofte store tekstmengder.
- Viktig med standardisering og konsekvens i språk og terminologi.
- Viktigaste verktøy: omsetjingsprogram (tekstbase) og eidenutvikla terminoloqidatabase.

Kvifor er termbasen viktig?

- Kvalitetssikring, for å få mest mogleg
 - korrekt informasjonsinnhald
 - einsarta terminologi
 - konsistent språkbruk
- Sikre snøgg og effektiv tilgang til korrekte fagtermar.
- Oppnå standardisering.



UTANRIKSDEPARTEMENTET

Døme på arbeidsgang

- Omsetjing og termregistrering (parallelt).
- Kontakt med terminolog og/eller fagperson for avklaring av ny/vanskeleg terminologi.
- Revisjon (dvs. grundig gjennomgåing av tekst og termar internt).
- Slutføring av tekst – godkjenning av termar.

Termposten

- Inneheld opplysningar om eitt omgrep.
- Einsarta format.
- Samansett av fleire felt for registrering av ulikt innhald.
- Einsarta, førehandsdefinerte referansar og kodar.
- Standardiserte skriverreglar.



UTANRIKSDEPARTEMENTET

Døme på enkel fleirspråkleg termpost (mal)

Skjema:

eng hvd
ref 305D0360

nbo hvd
ref

gkj

kom
ref

brk MILJØ

dato 10-10-2012:initialar/namn

=

Forkortingar:

eng hvd = engelsk hovudterm
ref = referanse, her til tekstnummer
nbo hvd = norsk hovudterm, bokmål
ref = referanse, her til oppslagsverk,
fagetat/fagperson osv. (frå
førehandsdefinert liste)
gkj = godkjenningsdato
kom = kommentarfelt (valfritt felt)
brk = bruksområde, fagområde (frå
førehandsdefinert liste)

Termpostane kan utvidast med fleire felt
etter behov.

Kva er viktig å registrere?

- Definisjonar

I dette direktiv menes med:

c) «framdriftsmotor» enhver forbrenningsmotor med gnist- eller kompresjonstenning som brukes til framdrift, herunder totakts og firetakts innenbordsmotorer, hekkaggregater med eller uten integrert eksosanlegg og utenbordsmotorer,

- Andre sentrale termar med mange førekomstar i teksten

- T.d.: kompresjonstenning

framdrift

innenbordsmotor

hekkaggregat



UTANRIKSDEPARTEMENTET

Kontaktinformasjon

- EØS-EU-basen
 - Termar på fransk, engelsk, bokmål og/eller nynorsk, henta frå EØS-relevante EU-rettsakter
- Adresse: <http://decentius.hit.uib.no/udbase/home.html>
 - Brukarnamn: gjest
 - Passord: gjest
- Gratis tilgjengeleg!